

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки / специальности)

Перевод и межкультурная коммуникация
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Передача лингвостилистического своеобразия современного любовного романа при переводе на русский язык (на примере романа Николаса Спаркса «Дневник памяти»)

Обучающийся

Л. Ю. Андреева

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент О. В. Мурдускина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2024

Аннотация

Актуальность темы, выбранной для исследования, заключается в том, что лингвостилистическая категория художественного текста изучена недостаточно, и роман Николаса Спаркса «Дневник памяти» редко появляется в научных трудах по переводу.

Объектом данного исследования является роман Николаса Спаркса «Дневник памяти». Предмет исследования – способы передачи лингвостилистических средств языковой выразительности в современном любовном романе.

Цель исследования – определить способы передачи выразительных средств и приемов в романе Николаса Спаркса «The Notebook» при переводе с английского на русский.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач: описать лингвостилистические черты любовного романа; описать классификации стилистических средств и приемов, а также их способы перевода, данных различными исследователями; проанализировать лингвостилистические средства, используемые Николасом Спарксом в романе «Дневник памяти»; описать приёмы перевода лингвостилистических средств в романе Николаса Спаркса «Дневник памяти».

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: методы анализа и синтеза, метод сплошной выборки языкового материала; статистический метод; метод трансформационного анализа; метод лингвостилистического анализа.

Материалом исследования является текст романа «Дневник памяти» на английском языке объемом 279 468 знаков и его перевод на русский язык.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Общий объём работы составляет 49 страниц. Список используемой литературы и используемых источников включает в себя 41 научный источник.

Оглавление

Введение	4
Глава 1 Теоретические основы исследования	7
1.1 Жанровые характеристики и языковые особенности любовного романа.....	7
1.2 Способы и приемы художественного перевода	19
Глава 2 Особенности перевода романа Николаса Спаркса «Дневник памяти» (Nicholas Sparks – The Notebook)	29
2.1 Характеристика и языковое своеобразие любовного романа Николаса Спаркса «Дневник памяти» (Nicholas Sparks – The Notebook).....	29
2.2 Способы перевода эмоционально-окрашенной лексики в романе Николаса Спаркса «Дневник памяти»	36
Заключение.....	44
Список используемой литературы и используемых источников	46
Приложение А Способы перевода средств выразительности	50

Введение

В настоящее время лингвисты и литературоведы уделяют большое внимание изучению стилистических средств и приемов в структуре художественного произведения, поскольку слово в художественном тексте, благодаря особым условиям функционирования, семантически преобразуется, включает в себя дополнительный смысл. Игра прямого и переносного значения порождает и эстетический, и экспрессивный эффекты художественного текста, делает этот текст образным и выразительным. Тем самым, всё вышеперечисленное создаёт трудности для переводчика, чтобы воссоздать целостный и понятный текст для русского читателя.

Настоящая работа посвящена изучению способов передачи лингвостилистического своеобразия в любовном романе на примере Николаса Спаркса «Дневник памяти».

Актуальность темы, выбранной для исследования, заключается не только в том, что лингвостилистическая категория художественного текста изучена недостаточно, но и в том, что лингвисты крайне редко затрагивают данный аспект лингвостилистических исследований применительно к творчеству Николаса Спаркса. Кроме того, отечественные и зарубежные ученые в своих научных трудах никогда не обращались к анализу стилистических приемов и выразительных средств, используемых Николасом Спарксом в романе «The Notebook». Это произведение английского писателя редко появляется в научных трудах (как лингвистического, так и литературоведческого характера), посвященных творчеству Николасу Спаркса.

Объектом данного исследования является роман Николаса Спаркса «Дневник памяти».

Предмет исследования – способы передачи лингвостилистических средств языковой выразительности в современном любовном романе.

Цель исследования – определить способы передачи выразительных средств и приемов в романе Николаса Спаркса «The Notebook» при переводе с английского на русский.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- описать лингвостилистические черты любовного романа;
- описать классификации стилистических средств и приемов, а также их способы перевода, данных различными исследователями;
- проанализировать лингвостилистические средства, используемые Николасом Спарксом в романе «Дневник памяти»;
- описать приёмы перевода лингвостилистических средств в романе Николаса Спаркса «Дневник памяти».

Теоретической базой исследования настоящей работы послужили труды таких исследователей, как И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, Т.А. Знаменская, В.Н. Комиссаров, В.А. Кухаренко, Ю.М. Скребнев, Е.В. Улыбина и др.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования:

- методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме;
- метод сплошной выборки языкового материала;
- статистический метод;
- метод трансформационного анализа;
- метод лингвостилистического анализа.

Материалом исследования является текст романа «Дневник памяти» на английском языке объемом 279 468 знаков и его перевод на русский язык.

Структура и основное содержание работы:

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность и новизна выбранной темы, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе «Теоретические основы исследования» характеризуется понятие художественного текста и любовного романа, рассматриваются его жанровые характеристики и стилистические особенности и определения каждого вида средства выразительности, описываются способы перевода эмоциональной лексики.

Вторая глава «Особенности перевода романа Николаса Спаркса «Дневник памяти» (Nicholas Sparks – The Notebook)» посвящена рассмотрению средств в романе Николаса Спаркса «Дневник памяти», его жанровым характеристикам и лингвостилистическим особенностям.

В заключении обобщаются результаты исследования.

Список используемой литературы и используемых источников включает в себя 41 научный источник.

Общий объём работы составляет 49 страниц.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1 Жанровые характеристики и языковые особенности любовного романа

Любовный роман в современном мире популярен, в частности среди девушек. Они любят погружаться в мир любви и романтики, чтобы отвлечься от проблем, трудностей в жизни. Перед тем, как перейти к определению любовного романа, нужно подчеркнуть, что он относится к художественному типу текста, далее разберемся с этим понятием подробнее.

Художественный текст — это отдельное произведение в художественной речи, написанное на данном языке. У него есть функции: передаёт информацию, вырабатывает новую информацию и хранит её. Читатель в свою очередь должен понять текст автора, какую мысль он хотел донести его. Таким образом, человек, читающий художественный текст, находится в отношении сотворчества к получаемому ему сообщению [19].

Также, есть мнение, что художественный текст, предназначенный для сохранения и трансляции культурных замыслов и эмоционального воздействия на читателя, представляет собой "носителя концептуально нагруженной и ценностно ориентированной информации, физическое бытие социально значимой художественной мысли" [3, с. 38]. Художественный текст создает у человека эмоционально-чувственное восприятие, у него возникают образы с помощью воображения. Кроме того, отличительная черта данного типа текста заключается в том, что у него есть эстетическая интерпретация, которая выражается в художественных образах [38].

Разобравшись с термином «художественный текст», можно перейти к определению любовного романа. Существует несколько трактовок этого понятия.

Любовный роман – это художественное произведение, в котором любовная история играет ключевое значение в сюжете и завершается

счастливым концом [28]. Другие источники дополняют, что любовный роман – это всегда эмоциональное чтение, он даёт читателям переживать вместе с героями их взлёты и падения, дают почувствовать силу любви [12]. В критической литературе любовный роман называют «дамским романом», «розовым романом» и относят исключительно к женской литературе. Перейдем к мнениям других исследователей понятия «любовный роман». С. Филоненко считает, что «дамский роман» - «исключительное жанровое своеобразие, которое функционирует в пределах присущих ему сюжетных и композиционных особенностей» [7]. Е. В. Улыбина отмечает, что «так называемый женский роман, он же любовный роман и розовый роман, относится к числу самых популярных жанров, и данное явление близко по структурным и содержательным особенностям волшебной сказке» [35]. И, наконец, обращаясь к современной массовой культуре Запада, О. Вайнштейн отмечает, что розовый роман — «абсолютно канонический жанр, структурно определенный и по форме, и по смыслу. Он представляет собой карманную книжку, в которой сюжет закручен вокруг любовной интриги с непременно счастливой развязкой. Исследователь также подчеркивает и главную цель, заключающуюся в утехе и развлечении читательниц, переживаниях женским сердечным неприятностям, создании атмосферы розовых романтических мечтаний. Повествование ведется от лица героини, умницы и красавицы, события происходят на мирном бытовом фоне» [4].

Рассмотрим основные принципы любовного романа. Он включает в себя: тональность, героев, надуманность, сюжет, обстановку, темп повествования, в том числе конфликт, проблематику, пафос и читательскую аудиторию.

Тональность – тон произведения может быть разным: печальным, грустным, радостным, мрачным от начала до конца, но конец всегда остается счастливым. В некоторых романах настроение бывает мрачным и тревожным.

Герои в женском романе делятся на главных (участники, между которыми возникает любовь друг к другу) и второстепенных. Характеры персонажей становятся понятными не сразу, они меняются от начала до конца романа. «Положительные герои, как правило хорошие добрые люди, которые выступают против зла и бед, они отзывчивы, полны оптимизма, готовы пойти на взаимовыручку, обладают ясностью ума. Отрицательные персонажи в любовном романе - полная противоположность положительных героев: они неприятные, злые, хмурые, вызывают антипатию у читателей, их функция – это помешать главным героям обрести своё счастье путём интриг» [14, с.103].

Также, следует выделить, что главным элементом любовного романа являются чувства героев. Читатель внимательно следит за их поступками и внутренним развитием. На протяжении книги, герои борются с предрассудками, и они вынуждены меняться, чтобы в итоге добиться романтического союза, которого с нетерпением ждут читатели. Что касается описания и характеристики главных героев, то героиня чаще всего представляет собой сильную и независимую женщину, обладающую интересной запоминающейся внешностью, а главный герой мужчина должен быть отстраненным, сильным, таящим опасность, потому что таким образом девушке будет труднее разбудить в нём чувства, следовательно, читателям будет трудно оторваться от их любовной истории [28].

Надуманность - аспект в любовном романе, несущий вспомогательный характер и обуславливается мотивировкой «и так тоже бывает». В истории всё построено на сказке, чувственности, описываются препятствия, которые влюблённые всегда обязательно преодолеют – это и является функцией надуманности [18].

Сюжет романа крутится вокруг главных героев, которые пытаются развить отношения, чтобы сделать друг друга счастливыми. Центральная сюжетная линия обычно содержит элементы мистики, детектива, приключений, фантастики, но это не играет большой роли. В конце истории

герои признаются друг другу в любви, свадьба может не описываться, но предполагаться читателем. Если же в конце романа происходит расставание или смерть одного из героев, то по характеристикам данного жанра его нельзя назвать любовным романом. Есть два примера развития сюжетной линии по этапам, и Елена Стерк выделяет 9 пунктов:

- первая встреча;
- осложнение;
- выбор сделан;
- официальное признание;
- удовлетворение;
- предательство;
- кризис;
- счастливый союз;
- последний вызов.

А Т.Н. Щиrowsкая выделяет следующие этапы [38]:

- встреча героини с героем;
- притязания соперницы на героя;
- героиня обманута вредителем;
- у героини появляются помощники;
- борьба с соперницей;
- героиня получает тайные сведения о чем-либо её интересующем;
- разрыв с героем;
- поиск героем героини;
- вступление в брак.

Обстановка - действие в любовном романе может разворачиваться в любом времени: в прошлом, будущем, настоящем, или даже переключаться между несколькими временными промежутками. В современных любовных романах акцент делается на профессиональную деятельность героини, где сюжет разворачивается в большом городе. Важно, чтобы в обстановке

любовного романа была экзотика. Во-первых, она создаёт возможность варьировать однообразную историю о встрече-разлуке- новой встрече, а во-вторых, экзотические места покажут читательницам, что любовь существует вне серых будней, и читатели смогут полноценно пережить вместе с главными героями все любовные перипетии [12].

Темп повествования - любовные романы читаются довольно быстро, в современных историях диалогов становятся больше, чем описания чувств героев и рассуждений, но тем не менее акцент ставится на персонажах. В романах могут встречаться флешбэки, внутренние монологи или авторские отступления и монологи [32].

Что касается проблематики любовного романа, то, как пишет в своей работе Н.А. Купина, конфликт в дамском романе «основан на столкновении неблагоприятных для героев внешних обстоятельств, препятствующих их любви и силе чувства, имеющего для них судьбоносный характер. Герои вначале не понимают силу собственной любви, пытаются противостоять ей, но в итоге оказываются бессильными перед высоким и светлым чувством. Если на начальной стадии развития сюжета в романе житейская логика вступает в конфликт с алогизмом и силой чувств, то в процессе воплощения мечты достигается компромисс жизни сердца с официальными установками – герои заключают одобряемый обществом союз» [16, с. 125].

Проблематикой любовного романа «могут быть повседневные трудности у героини или героя, т.е. противоречия между повседневностью и силой чувств. По мере развития общественных отношений и смены гендерных стереотипов происходят изменения и в характере взаимоотношений героев. При том что дамский роман – жанр крайне консервативный, сохраняющий общие патриархатные установки, героини современных западных романов сами приходят к мысли о приоритетности семьи или даже – в постфеминистских женских романах, начиная с 1990-х годов, – о возможности разных приоритетов в разные периоды жизни женщины. Впрочем, в рамках каждого отдельного романа главная героиня в

возрасте около тридцати после долгих мучений все же отдает предпочтение гармонии личного (семейная жизнь, материнство) и профессионального» [16, с.136].

Что касается следующего параметра, «пафос - доказательство в романе первостепенного значения любви в человеческой жизни, которое соответствует подспудному представлению читательниц о «правильном» мироустройстве, где доверяют чувствам, где человек значим глубиной своего внутреннего мира. Также, есть мнение, что пафос – это душевная умиленность, вызванная осознанием нравственных достоинств в характерах людей, социально униженных или связанных с безнравственной привилегированной средой» [16, с.142].

Читательская аудитория - малообразованные девушки из рабочих семей, пожилые дамы, жительницы больших провинциальных городов, которые находятся на средних социально-профессиональных ступенях. «Опросы читательской аудитории любовных романов показывают, что читают их для удовлетворения потребности в положительных эмоциях. Читательницы стремятся отвлечься от будничных проблем, читая и погружаясь в любовный роман, сочувствуют героине, вынужденной доказывать миру и избраннику свою уникальность и востребованность» [21].

Но сейчас качество романов возросло в плане языка. Например, несколько авторов получили признание, в том числе и Николас Спарк за успешную экранизацию произведения.

Говоря о языковом своеобразии любовного романа, необходимо рассмотреть его характеристики в целом. Лингвостилистическое своеобразие – это использование стилистических средств автором, употребление символических фраз, характерных для романа, применение образности, метафоричности, присутствие разговорного колорита в диалогах.

В любовном романе может использоваться разная лексика. Например, специальная, эмотивная, эмоционально-окрашенная, диалектная, но чаще

всего встречается второй и третий типы. Сначала разберемся с понятием, что же такое эмоционально-окрашенная лексика.

Эмоционально-окрашенная лексика – это слова, которые выражают чувства, эмоции, впечатления, состояние человека. Данная лексика бывает положительной и отрицательной. В категорию этих слов входят междометия, которые не имеют денотативное значение, слова, выражающие человеческие качества и различные чувства. Особенность эмоциональной лексики в том, что «она переплетается с лексическим значением слова, что выполняет номинативную функцию, т. е. описывает отношение говорящего к называемому явлению. Таким образом, лексическое значение слова пропадает. Например, английское восклицание «Hell, yeah!» (рус. «Черт возьми, да!») следует понимать не дословно, а только общее значение, которое диктуется эмоциональным фоном» [22].

Существует, также лексика, которая доминирует над предметно-логическим значением, а иногда абсолютно его подавляет, например: perfectly, awfully, terribly.

Есть слова, которые имеют только эмоциональное значение, а предметно-логического вовсе не существует: alas! pooh!

Но в большинстве случаев эмоциональное значение очень плотно связано с предметно-логическим значением, и вытекает из него, это так называемые оценочные слова: nice, lovely, silly, fine, sweet, fair.

Есть эмоциональные прилагательные, которые в своем значении способны приближаться к междометию.

He classified him as a man of monstrous selfishness.

Предметно-логическое значение качественного прилагательного *monstrous* заменено эмоционально-усилительным значением.

Бывают слова, которые имеют эмоциональное значение только в каком-то определенном контексте, такое значение называют контекстуальным.

Don't try to make that stuff with me

Слово «*stuff*», употребленное в данном контексте, является обычным примером, где характерные для английского языка эмоции принижаются.

Существуют случаи, когда одно слово с эмоциональным значением придает всему высказыванию эмоциональную окраску. Например:

She was dressed in all her finery.

Стоит упомянуть также о таком лексическом выразительном средстве, как эпитет. Он отличается от обычного определения тем, что имеет переносный характер выражающего его слова и эмотивные, экспрессивные и другие коннотации. Такой исследователь, как И.Р. Гальперин рассматривает эпитет, как основное средство утверждения индивидуального, субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению [5].

Известно, что эпитет и логическое определение в основном противопоставлены. Но любое определение может быть эпитетом, если оно будет употреблено в эмоциональном значении. Например:

This odd little family seemed to me to have something of the same character.

Определение *little* в сочетании *odd little family* имеет эмоциональное значение, а не предметно-логическое.

Во многих случаях, одно нейтральное слово имеет некоторое количество синонимов, которые отличаются по степени эмоционального напряжения. Например: «*fine*» → «*majestic*», «*superior*» – «хороший» → «величественный», «лучший, превосходный». Данный ряд слов можно продолжать до бесконечности.

Перейдем к сленговым единицам, некоторые из них возвышенные, поэтические в каком-то смысле, встречаются, как общеупотребительные лексические единицы, которые выражают высокую степень положительных эмоций в романах [7]. Дадим определение сленгу. О.С. Ахманова описывает его следующим образом: «разговорный вариант профессиональной речи, который, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретает в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску» [2].

Таким образом, сленговая лексика несет в себе образность, неожиданность, остроумие.

Эмоционально-окрашенные слова также разделяются на книжную, разговорную и просторечную лексику.

К книжным словам относятся такие, которые придают речи праздничность, выражают положительную или негативную оценку [7]. Такая лексика подразделяется на:

- ироническую (*knight-errantry*)
- неодобрительную (*pedantic, airs and graces*)
- презрительную (*disguise, bribable*)

Разговорная на:

- ласкательную (*dearie*)
- шутливую (*kiddy*)

Просторечная лексика делится на:

- слова, которые содержат положительную оценку называемого понятия (*dogsboddy, brainy, funky*)
- слова, которые выражают негативную оценку к понятиям (*go barmy, slimsy, cunning*)

Метафора – это троп, в котором описывается один предмет при помощи названия или признаков другого, схожего с ним. В метафоре одно понятие полностью заменяется другим благодаря тому, что происходит скрытое сравнение двух предметов, явлений, признаков. Этот троп является самым мощным средством выразительности, которое передает отношение автора к действительности. Также, метафора получается в результате творчества на фоне цельного текста о человеке, природе, истории, мифологии [39, с. 103], например: *to purr with delight*.

Перейдем к следующему тропу: «метонимия – вид средства выразительности, в котором одно слово замещается другим, которое обозначает предмет, который находится в той или иной связи с предметом,

который обозначается замещаемым словом. Замещающее слово имеет переносное значение» [7, с. 56], например: *to eat a plate*.

Следующий троп – антономазия, который означает «переименование: применяется собственное имя вместо нарицательного или нарицательное в значении собственного» [9], например: *mr. Zero*.

Что касается сравнения, то это «средство выразительности, при котором уподобляется один предмет или явление другому по какому-либо их общему признаку. Цель - выявление в объекте важных, новых свойств, преимущественных для субъекта» [15, с. 118], например: *i wandered lonely as a cloud*.

Олицетворение – художественный прием, при котором присваиваются предметам, явлениям природы и животным черты и свойства, присущие человеку [24], например: *the bottle of wine is calling my name*.

Перейдем к следующему тропу. Ирония – средство выразительности, когда употребляются слова или высказывания в смысле, которые противоположны прямому. Выражает скрытую насмешку или порицание [14, с. 175], например: *how clever of you to have lost it*.

Бывает два вида иронии, одна из которых – жизненная ирония, например: *an ironic twist of fate*.

Второй вид иронии – драматическая ирония: литературный приём, когда читатель осознаёт подтекст на фоне его непонимания действующими лицами.

Перифраз – прием, когда заменяется однословное наименование предмета описательным многословным выражением [18, с. 342], например: *an affair of honor*.

Аллегория – «средство, которое выражает отвлеченную идею в развернутом художественном образе с развитием ситуации и сюжета» [26, с. 342], например: *all is not gold that is glitters*.

Гипербола – художественный прием, который означает преднамеренное преувеличение свойств предмета, явления [6], например:

- *I think it will take a hundred years to change,*
- *2 geological ages later we heard his footsteps;*

Литота – троп, при котором преуменьшается размер или значение объекта, является полной противоположностью гиперболы [23], например: *her face was not unhandsome.*

Оксюморон – средство выразительности, когда сочетаются противоположные по значению слова, например: *sweet sorrow, horribly beautiful.*

Помимо лексических стилистических средств выразительности немаловажную роль в любовных романах играют синтаксические стилистические средства, доказательством этого является цитата Скребнева «Человек который использует стилистические средства в своей речи является – гением русского народа», а основная их функция – выставление конкретной единицы высказывания на первый план за счет ее специфического расположения в высказывании.

Перейдем к определениям самых распространенных синтаксических стилистических средств.

Инверсия – нарушение обычной последовательности членов предложения, в результате которого некоторый элемент подчеркнут и получает специальные коннотации эмоциональности и экспрессивности, например: *when the man wants to kill a tiger he calls it sport; when a tiger wants to kill, a man it is ferocity.*

Зевгма, каламбур – стилистический прием, который играет на два различных значения слова – прямое и переносные значения, создавая игру слов. Эффект получается при использовании слова в тех же самых формальных (грамматических) отношениях, но в различных семантических отношениях с окружающими словами во фразе, из-за одновременной реализации (в одном тексте) буквального и переносного значения слова [25, с. 62], например: *a leopard changes his spots, as often as he goes from one spot to another.*

Эвфемизм – нейтральное выразительное средство, используемое для замены в речи некультурных и грубых слов более мягкими, например: *toilet* → *lavatory/loo*.

Повторение – выразительное средство, используемое говорящим в состоянии эмоционального напряжения, стресса. Выражается в повторении смысловых слов, например: «*Stop! Don't tell me! I don't want to hear this! I don't want to hear what you've come for*».

Анадиплосис – использование последних слов предыдущего предложения в качестве начальных слов следующего, например: «*I was climbing the tower and the stairs were trembling. And the stairs were trembling under my feet*».

Эпифора – повторение слов в следующих друг за другом придаточных предложениях. Эпифора в большей степени, чем анафора, способствует созданию ритма в прозе, благодаря идентичности завершающих частей предложения, например: «*For Mrs Carlton it had been years, for Linda it had been years*».

Хиазм – стилистическая фигура, в основу которых положено перекрестное расположение слов и фраз в первой и второй части высказывания, например: «*May I take so bald*», *he said with a smile that was like a frown, and with a frown that was like a smile*».

Также, стоит отметить реалии американской жизни. Реалии имеют определенную классификацию:

– предметное деление: географические реалии (названия объектов физической географии, метеорологии, географические объекты, связанные с человеческой деятельностью и эндемики), этногеографические реалии (быт, труд, искусство, культура, этнические объекты, меры и деньги), общественно-политические реалии (административно-территориальное устройство, органы и носители власти, общественно-политическая жизнь, военные реалии);

– местное деление;

- временное деление;
- переводческое деление.

Кроме того, реалии можно разделить на следующие семантические группы:

- различные имена собственные, которые имеют отношение к известным людям;
- исторические реалии, связанные с историческими событиями и развитием нации;
- бытовые реалии, связанные с жизнью определенной страны в описываемую эпоху и указывающую на элитарность западного общества, его гедонизм;
- ассоциативные реалии, например, фразеологизмы, сленгизмы, имеющие отношение к характеристике национальной или политической принадлежности.

У любовного романа есть свои особенности, свой определенный сюжет и характеристики. Например, в романе много экспрессивной лексики, синтаксических и лексических стилистических средств выразительности. Этот жанр литературы будет популярен еще долгие годы среди девушек и женщин, чтобы спасти их от жизненных проблем и трудностей.

1.2 Способы и приемы художественного перевода

Прежде чем перейти к способам и приёмам художественного перевода, нужно дать его определение. Художественный перевод согласно Т.А. Казаковой – это «перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель любого

произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа» [11, с. 97].

Передача эмоционально-окрашенной лексики является актуальной проблемой на сегодня. Переводчик должен понимать, что нужно очень серьезно подойти к этому делу, так как у читателя, который не владеет английским языком, имеет только эту возможность познакомиться с иностранными художественными произведениями. Английская эмоционально-окрашенная лексика отличается от русской, поэтому важно сохранить образность при переводе с иностранного языка, подобрать подходящий эквивалент для затронутого типа лексики в рамках художественного текста.

При переводе художественного текста В. Н. Комиссаров выделяет следующие виды переводческих трансформаций.

Конкретизация – прием перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания, имеющего широкое значение, словом или словосочетанием, которое имеет более узкое значение [13, с. 120], например: *it's gripping stuff* – *это захватывающая книга*.

Модуляция (смысловое развитие) – «лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы» [41], например: *at last he found his voice* – *наконец-то он обрел дар речи*.

Следующий прием – членение предложений представляет собой «способ перевода, где синтаксическая структура предложения ИЯ преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ» [41], например: «*How well I recollect it, on a cold grey afternoon, with a dull sky, threatening rain.* - *Как хорошо помню я наш приезд! Вечереет, холодно, пасмурно, хмурое небо грозит дождем*».

Грамматическая замена – «способ перевода, когда заменяется грамматическая категория, часть речи, член предложения, предложение определенного типа в ПЯ» [10], например:

– *we are searching for talent everywhere* – мы повсюду ищем таланты (замена формы числа);

– *he is a poor singer* – он плохо поет (замена существительного глаголом).

Следующий переводческий прием – антонимический перевод представляет собой «прием перевода, при котором заменяется утвердительная форма ИЯ отрицательной формой в ПЯ или, наоборот» [13, с. 183], например: *nothing changed in your life* – *все осталось прежним в твоей жизни*.

Генерализация – противоположный конкретизации способ перевода, в котором происходит замена слова или словосочетания, имеющего узкое значение, словом или словосочетанием, которое имеет более широкое значение, например: *she likes to drink a chocolate milk in the evenings* – *она любит пить шоколадный напиток по вечерам*.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – «нулевая» трансформация, которая встречается тогда, когда и в ИЯ и в ПЯ имеются параллельные синтаксические структуры: *we studied France from February to May* – *мы изучали Францию с февраля по май*;

Объединение предложений – «противоположный членению предложений прием перевода, при котором синтаксическая структура в ИЯ соединяет два простых предложения в одно сложное» [13, с. 181], например: «*That was a long time ago. It seemed like twenty years ago* – *Это было давно – казалось, что прошло лет двадцать*».

Компенсация – способ перевода, когда «происходит замена непередаваемого элемента ИЯ каким-нибудь другим средством, который передаёт ту же самую информацию, но необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике» [40], например: «*You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that...* - *Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде...».*

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой по В.Н. Комиссарову «лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ» [13, с. 185], например: *caseworker* – человек, который изучает отдельные случаи правонарушений по материалам дел.

Для того, чтобы переводчик более грамотно перевел литературное произведение, необходимо обратить внимание на следующие факторы [41]:

- контекст;
- семантика лексической единицы;
- окраска;
- особенности употребления.

Также, переводчик может делать некоторые преобразования:

- эксплицировать (описывать) подразумеваемую информацию, дополнять текст разъяснениями;
- заменять более понятными элементами непонятные;
- опускать в переводе некоторые детали, которые неизвестны рецептору вторичного текста.

При переводе метафор, лингвисты М.А. Куниловская и Н.В. Короводина выделяют следующие приемы, чтобы сохранить авторскую образность:

- Полный перевод, при котором есть сохранение семантики и структуры метафоры в тексте. По Т. А. Казаковой такой способ «применяется для метафорических единиц тогда, когда в ИЯ и в ПЯ совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употребленные в данной метафоре» [10, с. 245]:

America...looked to the heavens and saw not the endless void of the unknown, but a new frontier to dare to discover and explore – ...Америка...посмотрела на небеса и увидела не бесконечную пустоту

неизвестности, а новые границы возможностей, которые можно открыть и изучить.

– Замена на уровне лексического оформления, замена на уровне морфологического оформления, замена на уровне синтаксического оформления – данный прием используется в случае, когда есть лексическое или ассоциативное несоответствия между элементами метафоры в ИЯ и в ПЯ [10, с. 246]: *Something stirred; the folds of blanket around her brain lightened – became me rewraiths* – Но вот в ней словно что-то шевельнулось: мгла, окутавшая ее сознание, стала рассеиваться.

– Добавление лексических единиц, которые оформляют образ – способ перевода, который применяется в том случае, когда есть необходимость уточнить смысл, заложенного в ИЯ, либо когда меры сходства в ИЯ и в ПЯ отличаются [10, с. 246]: *A man had to take a long time to put them down on paper* – Мужчина тратил бездну времени, чтобы записать их на бумаге.

– Опускание лексических единиц – этот прием применяется тогда, когда метафора в тексте оригинала является лишней [10, с. 246]: *Films and radios, magazines, books level led down to a sort of paste pudding norm, do you follow me?*" – ...содержание фильмов, радиопередач, журналов, книг снизилось до известного стандарта.

Перевод сравнения:

– Описательный перевод: *There were a quick-lunch shack and two barnlike stages and everywhere about the lot, groups of waiting, hopeful, painted faces* - Дальше стояли два павильона для съемок, **похожие на большие сараи**, и между ними кафе-закусочная; и везде были человеческие лица, густо накрашенные, изнуренные ожиданием и напрасной надеждой.

– Дословный перевод: *...like a male and he pulls like a male...* - ...как самец и он тянет как самец...

– Перестановка – данный способ перевода определяется изменением порядка следования языковых элементов в тексте ПЯ по сравнению с текстом ИЯ: *They were nearly as long as the fingers of the old man* – *Длиною они не уступали пальцам старика.*

Перевод олицетворений:

– Замена лексической единицы: *The clothes go in the hamper, Maia* – *Твои вещи полетят в корзину, Майя.*

– Добавление: *I could cut my legs enough, gravity would let me go* – *Если бы я отрезала свои ноги, то гравитация земли отпустила бы меня.*

– Модуляция: *That meal doesn't pay for itself* – *еда сама по себе не появляется.*

– Лексико-грамматическая замена – *By this time the tucket was sounding cheerily in the morning...* – *В утреннем воздухе весело запела труба.*

Перевод иронии:

– Кавычки – простой способ передачи иронии с английского языка на русский, когда слово или выражение берутся в кавычки: *When I left my public school I had an extensive knowledge of Latin and Greek literature, knew a certain amount of Greek and Latin history and French grammar, and had "done" a little mathematics* - *Окончив частную гимназию, я неплохо знал античную литературу, имел представление об античной истории и французском языке, а также "прошел" азы математики.*

– Добавление: *He'd be charming as hell and all* – *И до того мил, до того вежлив-просто картинка.*

– Антонимический перевод: *Cuddy: And nobody knows anything, huh? Then how is it that you always assume you're right? House: I don't, I just find it hard to operate on the opposite assumption. And why are you so afraid of making a mistake?* – *«Кадди: Никто ничего не знает, да? Так почему ты считаешь, что ты всегда прав? Хаус: Я так не думаю, но мне сложно*

работать, считая, что я не прав. А почему ты так боишься ошибиться?»

– Полный перевод: *What can we do about it?* – asked Nately. *Can talk about it* – Yossarian said grimly. *Что мы можем с этим сделать?* – спросил Нэйтли. *Мы можем поговорить об этом* - мрачно ответил Йоссариан.

– Замена: *'Where is your mother?' 'I don't know. Portugal? Rio-de-Janeiro? Having her hair done?'* – Не знаю. В Португалии? В Рио-де-Жанейро? В парикмахерской?

– Конкретизация: *By any chance do you have any idea what time it is?* – Да вы представляете себе, который час?

– Модуляция: *Hope you didn't mind* – Надеюсь, мы не слишком утомили вас.

Перевод гиперболы:

– Лексическое добавление: *You're a bit – well, overqualified* – У вас слишком высокая квалификация.

– Модуляция: *The intruder who can walk through walls* – Убийца призрак остается загадкой для полиции, он проникает сквозь стены.

– Дословный перевод: *Put the wind up everyone. We hated him.* – Всех запугал. Мы его ненавидели.

– Перестановка: *Thousands of people pass by there every day* – Каждый день там проходит тысячи людей.

– Компенсация: *I don't know where she's gone. She could be a thousand miles away.* – Я не знаю, куда ее унесло, может быть на другой конец света.

Перевод литоты:

– Антонимический перевод: *Requires a bit of contortion* – Стрелять было бы затруднительно.

– Перестановка: *Not many Van Coon's in the phone book.* – *Кстати Ван Кунов в телефонной книге не так уж и много.*

– Модуляция: *Requires a bit of contortion* – *Ловко надо было изогнуться.*

Перевод эпитета:

– Дословный перевод: *black deed* – *черное дело.*

– Образная замена: *black frost* – *трескучий мороз*

– Опускание: *The spectral lines provide one dramatic example of the discreteness in nature* — *Спектральные линии являются примером дискретности в природе.*

– Модуляция: *He has hazy eyes* – *У него изумрудные глаза.*

Таким образом, чтобы переводчик грамотно перевёл эмоционально окрашенную лексику и сохранил образность при переводе с английского языка, мы принимаем классификацию В. Н. Комиссарова, который выделяет такие переводческие трансформации, как: конкретизация, модуляция (смысловое развитие), членение предложений, грамматическая замена, антонимический перевод, генерализация, синтаксическое уподобление (дословный перевод), объединение предложений, компенсация, экспликация (описательный перевод). Также, для более грамотного перевода переводчик должен обращать внимание на контекст, семантику лексической единицы, окраску и особенности употребления.

Выводы по Главе 1

Исходя из первой главы, можно прийти к выводам. Из первого параграфа выяснилось, что любовный роман относится к художественному тексту, далее ему было дано определение, что он создаёт эмоциональное восприятие у человека. Главные принципы любовного романа - тональность, герои, надуманность, сюжет, обстановка, темп повествования, конфликт, проблематику, пафос, чувства героев, что отличает от других жанров

литературы. Важно отметить, что Елена Стерк и Т.Н. Щиrowsкая выделяют пример развития сюжетной линии по этапам. Главным элементом любовного романа является лингвостилистическое своеобразие, что означает использование образности, метафоричности, символических фраз и присутствия разговорного колорита в диалогах. Эмоционально-окрашенная лексика бывает положительная и отрицательная. Был рассмотрен каждый её вид с примером и определением. Немаловажную роль в любовном романе играют реалии, с помощью которых читатель сможет больше понять культуру, традиции, обычаи другой страны. Реалии подразделяются на исторические, бытовые, ассоциативные.

Для того, чтобы переводчику передать лингвостилистическое своеобразие, во втором параграфе были рассмотрены способы перевода для каждой единицы эмоционально окрашенной лексики. по В. Н. Комиссарову выявлено определенное количество трансформаций: конкретизация, модуляция, членение предложений, грамматическая замена, антонимический перевод, генерализация, синтаксическое уподобление (дословный перевод), объединение предложений, компенсация, экспликация (описательный перевод). Каждому из перечисленных приемов перевода дано определение и приведен пример.

Переводчик при работе с художественными текстами должен обращать внимание на такие факторы, как: семантика лексической единицы, контекст, окраску и особенности употребления тропа. Ссылаясь на М. А. Куниловскую и Н. В. Короводину, можно выделить следующие способы перевода метафор: полный перевод, замена на уровне лексического, морфологического, синтаксического оформления; добавление лексических единиц; опущение лексических единиц. При переводе сравнений используется описательный перевод, дословный перевод, перестановка. Олицетворения переводятся с помощью замены, добавления, модуляции. Иронию можно передать кавычками, использовать такие приемы, как модуляция, добавление, антонимический перевод, конкретизация, полный перевод, замена. В работе с

гиперболой рекомендуется применять такие способы перевода, как лексическое добавление, модуляция, дословный перевод, перестановка, компенсация, а литоту лучше переводить антонимическим переводом, перестановкой или модуляцией. Эпитет следует передавать с помощью дословного перевода, образной замены, опущения и модуляции.

В основном прослеживается такой прием перевода, как модуляция, при переводе эмоционально-окрашенной лексики, но нужно учитывать, что она не всегда подходит для каждого средства художественной выразительности. Следовательно, переводчику необходимо тщательно выбирать эквивалент на русском языке, чтобы не допустить искажения смысла и образности современного любовного романа и сохранить все его жанровые характеристики и особенности.

Глава 2 Особенности перевода романа Николаса Спаркса «Дневник памяти» (Nicholas Sparks – The Notebook)

2.1 Характеристика и языковое своеобразие любовного романа Николаса Спаркса «Дневник памяти» (Nicholas Sparks – The Notebook)

Любовный роман Николаса Спаркса «Дневник памяти» был написан в 1996 году. Эта история не выдуманная, а основана на реальных событиях. На его создание писателя вдохновила история отношений бабушки и дедушки его жены Кэти. Эти двое любящих друг друга людей прожили рука об руку 60 лет. Роман стал одним из самых любимых и полюбившихся девушкам и женщинам. У него есть всеобщее признание, произведение стало одним из самых трогательных любовных романов. Более того, в 2004 году вышла экранизация этой трогательной истории любви. Кинокартина получила премию канала «MTV» 2005 года за сцену с лучшим поцелуем.

Перейдём к сюжетной линии произведения. История начинается с того, как 80-летний мужчина читает из записной книжки о романе Ноя с Элли — это первая линия повествования. Герои познакомились летом и сразу влюбились друг в друга, вскоре у них начался бурный роман — это начало второй линии. По решению матери Элли пара должна разлучиться. Начинается Вторая Мировая война, Элли работает медсестрой в госпитале и знакомится с парнем из богатой семьи - Лоном, который уделяет знаки внимания Элли. Она соглашается выйти замуж за молодого человека. Вскоре начинается Вторая Мировая война. Элли подрабатывает медсестрой в госпитале. Там девушка знакомится с парнем из богатой семьи – Лоном, который начинает ухаживать за Элли.

Через некоторое время главная героиня начинает влюбляться в молодого человека и соглашается выйти за него замуж. В это время завершается война, и Ной получает в наследство особняк на берегу озера, где

они с Элли провели свидание. Ной решает восстановить этот дом, чтобы исполнить обещание Элли. После смерти отца он посвящает всю свою душу восстановлению особняка. Однажды он видит Элли на улице в городе с другим мужчиной. В конечном итоге Ной решает продать дом, и Элли обнаруживает фото в газете. Она сталкивается с воспоминаниями и должна выбрать между богатым жизненным путем и своей истинной любовью. В романе затрагиваются социальные и человеческие проблемы, конфликт с матерью и выбор между Лоном и Ноем.

Посыл романа «Дневник памяти» в том, что настоящая любовь не знает границ.

В любовной истории, как жанре, важна роль главных героев. Перейдем к их описанию.

«Ной – главный герой книги, от имени которого ведется повествование. Он добр, хорош собой, но беден. Это самый впечатляющий персонаж книги, поскольку он невероятно целеустремленный и делает все для того, чтобы добиться успеха, несмотря ни на что. Он невероятно романтичен, трудолюбив, но никогда не будет заниматься теми делами, которые не связаны с природой или поэзией. И конечно же он безумно влюблен в женщину всей его жизни – Элли. Все эти черты характера Ноя настолько привлекали саму девушку, что она выбрала именно его.

Эллисон – молодая девушка, родившаяся в привилегированной семье. Она немного взбалмошна и привыкла жить в роскоши. В романе она сталкивается с проблемой выбора между жизнью, которую, как ей сказали родители, она должна прожить, и воссоединением с родственной душой – Ноем. Выбор этот встает перед ней, когда она видит своего возлюбленного спустя годы разлуки и должна сказать ему одно из двух – что она обручена с другим или что она хочет снова быть вместе с парнем из своих грез. Элли заглядывает глубоко к себе в душу и находит единственно верное решение – быть с тем, с кем ей велит оставаться ее сердце – Ноем.

Лон – преуспевающий мужчина, с которым обручается главная героиня во время расставания с любимым. Он хороший и порядочный человек. Он страстно добивается признания девушки, но после того, как она влюбляется в него, Лон ставит Элли на второе место своих жизненных приоритетов, ведь ему более дорога его успешная карьера адвоката. Ночами он проводит время на работе, в то время как Элли понимает, что их отношениях не хватает страсти, но принимает это до тех пор, пока снова не встречается Ноя. И только когда Ной понимает, что вот-вот может потерять свою невесту, он следует за девушкой, чтобы любой ценой удержать ее. Однако уже поздно» [37].

Говоря о темпе повествования, по рецензиям других читательниц из разных сайтов, произведение читается очень быстро, около 2,5-3 часов. В романе встречается больше диалогов, чем описаний чувств героев, также присутствуют внутренние монологи. Нельзя и забывать про главный флешбэк в романе, когда Ной в старости вспоминает их любовную историю с Элли.

Таким образом, можно сделать вывод, что произведение «Дневник памяти» Николаса Спаркса является современным любовным романом, так как в нем есть развитие сюжета любовная история, проблемы и конфликты, достаточно счастливый конец, потому что даже на небесах Элли с Ноем остались вместе.

Следует, также, упомянуть про языковое своеобразие в романе. Языковое своеобразие в произведении – это особый язык в художественной литературе, который придаёт эстетическую атмосферу и отличает от других видов литературы. Языковое своеобразие включает в себя: фразеологизмы, диалектизмы, устойчивые словосочетания, устная разговорная речь, перечисления, повторы, восклицания, вопросы, эмоциональность. Благодаря этим особенностям в художественной литературе, писатель передаёт какую-либо мысль, чувство, раскрывает духовный мир героя, создаёт образ, событие.

В романе есть несколько видов языковых единиц, которые придают языковое своеобразие данному любовному роману. Приведём примеры и укажем их роль в произведении.

Фразеологизм, например:

- *The remaining property was another story.*
- *He'd shipped out.*
- *Your mind is on someone else*

Фразеологизмы используются в произведениях чаще всего для создания речевой характеристики героев, и для того, чтобы охарактеризовать стиль, слог самого автора. Например, когда главный герой Ной после расставания с любимой Элли встречался с другой девушкой и всё время рядом с ней был грустный и задумчивый, она ему однажды сказала: «*your mind is on someone else*», подчеркивая своё беспокойство по отношению к новому другу, и, показывая свой интерес к нему.

Разговорное выражение, например:

- *Run the numbers.*
- *Strolled through the crowd.*
- *Damn!*
- *Can I give you a hand?*

Разговорные выражения или сленг передают характерные особенности диалога, описывают конкретную социальную среду и речевую характеристику героя, а также, в некоторых случаях передаёт настроение героя, эмоциональность. Например, когда Элли сомневалась в поездке к Ною, она воскликнула: «*Damn!*», показывая своё недовольство тем, что она никак не может сделать решающий выбор.

Диалектизм, например:

- *Brunswick stew*
- *Okra*

Диалектизмы используются для изображения местных географических особенностей, специфики быта и культуры. Например, Brunswick stew – это тушеная баранина по-брансуикски, а okra – это растение из семейства мальвовые.

Устойчивое выражение, например:

- *He was laid off.*
- *It was Indian summer.*
- *One way or the other.*

Устойчивые выражения придают метафоричность, эмоциональность и раскрывают язык автора.

Рассматривая языковые особенности этого романа на лексическом уровне, следует подчеркнуть особую роль эмоционально окрашенной лексики.

Приведём несколько примеров каждого средства выразительности из романа и их роль в тексте произведения.

Олицетворение, например:

- *The sun has come up.*
- *It clicks and groans and spews hot air like a fairy-tale dragon.*
- *Their eyes met for a second.*
- *You have a talent that comes from inside you, from your heart, not from your fingers.*

Олицетворения служат для создания ярких, выразительных и образных картин чего-либо, усиления передаваемых мыслей и чувств. Так, для того чтобы показать, что главные герои, что-то чувствуют друг к другу, автор прибегнул к олицетворению, когда они разговаривали и их глаза встретились на секунду.

Метафора, например:

- *A window that is foggy with the breath of a life gone by.*
- *Empty promises*

- *Every minute ... has been seared in my memory.*
- *And the rack tightened its grip, another part coming together.*

Метафора является одним из самых ярких и сильных средств создания выразительности и образности текста.

Через метафорическое значение слов и словосочетаний автор текста не только усиливает зримость и наглядность изображаемого, но и передает неповторимость, индивидуальность предметов или явлений, проявляя при этом глубину и характер собственного ассоциативно-образного мышления, видения мира, меру таланта. Так как герой любил Элли, то каждая минута с ней осталась в его памяти надолго, что он вспоминал о ней в пожилом возрасте, о тех днях, когда они проводили время вместе.

Сравнение, например:

- *I walk on tiled floors, white in color and speckled with gray. Like my hair.*
- *She seemed that perfect, while a summer wind blew through the trees.*
- *The land was flat*

Сравнения, как и эпитеты, используются в тексте с целью усиления его образности и образности, создания более ярких, выразительных образов и выделения, подчеркивания каких-либо существенных признаков изображаемых предметов или явлений, а также с целью выражения авторских оценок и эмоций. Например, автор использовал сравнение. Элли была настолько прекрасна и красива, что автор сравнил её с летним ветерком.

Эпитет, например:

- *A wonderful night.*
- *Allie was so lovely that night!*
- *The evening passed, staying warm, nice.*

Все эпитеты как яркие, «озаряющие» определения направлены на усиление выразительности образов изображаемых предметов или явлений, на

выделение их наиболее существенных признаков. Кроме этого, они выражают отношение автора к изображаемому, передают авторскую оценку и авторское восприятие явления. Например, с помощью эпитета *lovely* автор показывает чувства главного героя Ноя к Элли, что она была очень красивая, он любовался ею и понял, что влюблён в неё.

Гипербола, например:

- *He looked to the stars and remembered the thousands of empty nights.*
- *I remind myself for the hundredth time*
- *Maybe we've lived a thousand lives.*

Литота, например:

- *A tiny wisp of time*

Использование гиперболы и литоты позволяет авторам текстов резко усиливать выразительность изображаемого, придавать мыслям необычную форму и яркую эмоциональную окраску, оценочность, эмоциональную убедительность. Гипербола и литота могут также использоваться как средство создания комических образов. Например, при использовании гиперболы *a thousand lives* автор даёт понять читателю, что герои как будто знают друг друга много лет, что их души встречались раньше в прошлых жизнях и им легко вместе. Даже если Ной с Элли расстанутся, то в следующей жизни они найдут друг друга и снова будут вместе.

Таким образом, все средства выразительности помогают лучше понять героя и его чувства, атмосферу происходящего в романе. У каждой единицы средства выразительности есть своя роль. Эмоционально-окрашенная лексика сближает читателя с автором, погружая в историю. Например, олицетворения создают яркие и непередаваемые образы, метафоры придают тексту выразительность, а сравнения подчеркивают признаки предметов и явлений. Также нельзя забывать о структуре любовного романа «Дневник памяти», здесь четко прослеживается сюжетная линия: встреча, отторжение, сближение, конфликт, воссоединение. В произведении есть проблемы

выбора, отцов и детей, присутствует надуманность, которая проявляется в том, что главные герои Элли и Ной прожили вместе около 45 лет совместной жизни. Когда у героини нашли болезнь Альцгеймера, Ной читал каждый день своей любимой женщине историю их любви, записанной в дневнике, в надежде, что Элли когда-нибудь вспомнит его. В конце романа герои умирают в один день, и это одна из главных надуманностей произведения, потому что в жизни очень редко происходит, когда влюбленные умирают в один день.

2.2 Способы перевода эмоционально-окрашенной лексики в романе Николаса Спаркса «Дневник памяти»

Изучив жанровые, стилистические особенности любовного романа важно понимать, что при переводе эмоционально-окрашенной лексики на русский язык переводчику необходимо сохранить образность и эмоциональность. Для того, чтобы осуществить эту задачу, в этом параграфе будут рассмотрены приемы перевода средств выразительности в художественном произведении с примерами.

Одним из самых частых приёмов перевода является добавление. Данный прием используется для того, чтобы компенсировать отсутствие лексико-семантического варианта, либо соответствующего слова в исходном языке. Например:

- *It clicks and groans and spews hot air like a fairy-tale dragon.* – Он пощелкивает, рычит и плюется горячим воздухом, словно миниатюрный сказочный дракон.
- *The land was flat* – Земля здесь была плоской, как стол.

Переводчик использовал добавление в примерах с такими выразительными средствами, как олицетворение и сравнение, чтобы развернуто выразить эмоциональную лексику, которая будет понятна читателю. Так, в первом примере автор использовал добавление

миниатюрный, чтобы подчеркнуть, что в комнате главного героя стоял небольшой обогреватель, который он сравнивает с миниатюрным сказочным драконом. Он пытается согреть пожилого Ноя, но герою всё равно было холодно.

Следующий приём перевода, который следует рассмотреть - перестановка. В английском предложении есть свой порядок следования членов предложения, а в русском предложении нет определенного порядка слов. Для того, чтобы в русском языке предложение при переводе с английского языка отражало жанр любовного романа, переводчик может использовать перестановку. Например:

– *Their eyes met for a second.* – *На секунду их взгляды встретились*

– *I remind myself for the hundredth time* – *Ведь сто раз уже думал*

В приведенных выше случаях, следует подчеркнуть, что автор использовал перестановку, чтобы усилить значение эмоциональной лексики. Например, в первом предложении с олицетворением переводчик употребил перестановку, чтобы подчеркнуть, что взгляды главных героев, влюблённых Ноя и Элли, не просто встретились, а встретились на секунду, на мгновение. Главный герой после этой секунды понял, что Элли именно та самая девушка, с которой он хочет провести всю свою оставшуюся жизнь.

Еще одним популярным приёмом перевода является генерализация. Данный прием перевода используется в связи с тем, что в переводящем языке нет точных понятий, подобным понятиям исходного языка. Например:

– *You have a talent that comes from inside you, from your heart, not from your fingers.* – *Твой талант никуда не делся – он живет в твоём сердце, а не в руках.*

В данном случае представлена ситуация с разной степенью детализации окружающего мира. Для того, чтобы переводчик не нарушил узус русского языка, он применил такой способ перевода олицетворения, как генерализация. Ной верит, что талант Элли живёт в её сердце, а не в руках.

После паузы, длившейся несколько лет, её дар не пропал, она такая же хорошая художница, нужно просто поверить в себя, не бояться, рисовать от всего сердца, с душой.

Рассмотрим еще один распространенный приём перевода, которым является замена. Этот способ перевода может использоваться тогда, когда в переводящем языке нет эквивалента. Например:

– *A window that is foggy with the breath of a life gone by.* – *Дыхание моей уходящей жизни туманит стекло.*

– *Fire danced.* – *Пламя легко танцует.*

В первом случае переводчик употребил замену части речи, это было необходимо для того, чтобы передать с точностью на русский язык метафору. Ной смотрел в окно и вспоминал о своей жизни, как долго лет он прожил, он чувствовал, что ему осталось жить недолго. А во втором случае переводчик использовал грамматическую замену, чтобы усилить экспрессивность. Автор этим приёмом показывает, что пламя танцует, легко разгорается в тот самый момент, когда герои снова встретились и Элли поняла, что у неё остались чувства к Ною. Второй пример помогает погрузиться читателю в ту самую атмосферу романтики и любви, предполагающее то, что у пары будет незабываемый приятный вечер.

Многие учёные уделяют особое внимание такому способу перевода, как конкретизация. Этот прием перевода используется в связи с тем, что в английском языке много слов с абстрактным значением. Например:

– *Every minute ... has been seared in my memory.* – *Каждый миг оставил след в моем сердце*

– *The evening passed, staying warm, nice.* – *Вечер плавно перешел в ночь – теплую, волшебную*

Переводчик применил способ конкретизации, чтобы передать эмоции героев.

Например, в первом случае автор применяет конкретизацию для перевода метафоры, чтобы показать, что каждый миг, проведенный с его любимой Элли, остался в его памяти навсегда, он будет помнить её вечно, до конца своих дней. А во втором случае автор с помощью конкретизации подчеркивает, что вечер перешёл не в хорошую, а в волшебную ночь, которую Элли и Ной провели вместе, им было очень хорошо, они наслаждались друг другом, забыв о проблемах, влюблённые были счастливы, у них была незабываемая ночь.

Переводчики широко применяют в переводе членение предложений, что является одним из важных составляющих в переводе. Данный способ перевода используется для того, чтобы подчеркнуть логические связи между фрагментами, например: «*And the rack tightened its grip, another part coming together*» – *Лон почувствовал, как холодная рука сжала ему сердце. Еще один кусочек головоломки встал на место.*

Следует отметить, что членение предложений здесь необходимо было для того, чтобы передать образность и яркость чувств. Лон стал понимать, что Элли куда-то постоянно уезжает за покупками, но он в это слабо верил. Когда её мать рассказала Лону, что героиня в юности была влюблена в другого парня из бедной семьи, он начал всё понимать. Для него всё встало на свои места.

Еще одним немаловажным аспектом в переводе является объединение предложений, которое характерно для сравнения – прием перевода используется чаще всего для того, чтобы избежать повторов сходных конструкций, например: «*I walk on tiled floors, white in color and speckled with gray. Like my hair.*» – *Шагаю по кафельным плиткам – серовато-белым, как мои седые волосы.*

В данном примере переводчик применил объединение предложение, чтобы передать сравнение, т.к. в русском языке сравнение выражается в одном предложении. Ной сравнивает с серовато-белым кафелем свои волосы, поседевшими от старости, это неизбежность.

Также, для передачи всей экспрессивности текста при переводе художественных текстов, в особенности романов, переводчики прибегают к модуляции. Она характерна, например, для таких единиц, как сравнение, эпитет, гипербола, литота – указанный способ перевода используется тогда, когда изменение мысли сопровождается лексической заменой в переводящем языке. Например:

- *She seemed that perfect, while a summer wind blew through the trees.* -
...Такой нежной – как летний ветерок, колышущий верхушки деревьев
- *A wonderful night.* – Просто волшебная ночь.
- *He looked to the stars and remembered the thousands of empty nights.* -
Ной поднял глаза к небу и вспомнил тысячи бессонных, одиноких ночей
- *A tiny wisp of time* – Крошечный миг.

Приведенные исследования также показывают, что модуляция усиливает значение эмоциональной лексики и стилистически характеризует роман, что он является художественным произведением. Например, в третьем предложении автор показывает, что Ной до приезда Элли всё время думал о ней, переживал, не спал ночами, ему было одиноко и плохо без неё. Героя мучили мысли, что любимая его разлюбила, что сейчас она с другим, а про него забыла.

При анализе романа Николаса Спаркса «Дневник памяти» обнаружено, что наиболее часто употребляемыми тропами являются: метафора (38 шт.), сравнение (34 шт.), эпитет (15 шт.), олицетворение (9 шт.). Также, диалектизмы, устойчивые выражения, фразеологизмы и сленг, которые являются языковыми средствами выразительности, реализующие жанр, стиль и особенности романа. Очень редко в произведении встречаются гипербола (4 шт.) и литота (2 шт.). Общее соотношение тропов и образных средств выразительности в романе представлено на рисунке 1.



Рисунок 1 – Диаграмма средств выразительности

Автор Николас Спаркс в своём любовном романе «Дневник памяти» использовал больше всего такие средства выразительности, как олицетворение, метафора, сравнение, эпитет, так как они лучше создают образность художественного текста, более глубоко передают чувства и эмоции героев, их переживания, точнее описывают признак какого-либо предмета. А литота и гипербола встречаются в романе реже, так как они больше характерны для других жанров литературы.

Что касается способов перевода, то наиболее частыми являются модуляция (63 шт.), добавление (10 шт.), перестановка (11 шт.), конкретизация (8 шт), и замена (5 шт.). Реже автор использовал такие приёмы, как объединение (1 шт.) и членение предложений (1 шт.), генерализация (1 шт.). Общее соотношение способов перевода эмоционально окрашенной лексики в романе представлено на рисунке 2.



Рисунок 2 – Способы перевода

Переводчик чаще пользовался такими приёмами перевода, как модуляция, перестановка, добавление и замена, потому что они более точно выражают на русском языке средства художественной выразительности, делают текст образнее и ярче. Членение предложений, генерализацию и конкретизацию переводчик использовал меньше, так как они не могут передать всю глубину чувств и атмосферу в любовном романе, а, следовательно, роман не смог бы полно соответствовать своим жанровым характеристикам.

Таким образом, чтобы передать образность средств художественной выразительности на русский язык, переводчик на примере романа Николаса Спаркса использует несколько способов перевода. Для передачи: олицетворения и сравнения используется добавление, чтобы выразить эмоциональную окраску; гиперболы применяется перестановка, чтобы усилить значение эмоциональной лексики; олицетворения - генерализация, чтобы не нарушить узус русского языка; метафоры используется замена части речи, чтобы описать чувства героев; сравнения - объединение предложений и модуляция для усиления эмоциональной лексики. Кроме

этого, выяснилось, что наиболее часто встречающимися в тексте произведения являются такие средства выразительности, как олицетворение, метафора, сравнение, эпитет, потому что они делают текст ярче и придают ему образность. А реже встречаются в тексте литота гипербола. Говоря о способах перевода, переводчик чаще прибегал к модуляции, перестановке, добавлению и замене, чтобы сохранить выразительность, а менее применял такие способы перевода, как генерализация, конкретизация и членение предложений.

Выводы по Главе 2

Исходя из второй главы, можно сделать выводы. Роман Николаса Спаркса «Дневник памяти» соответствует всем жанровым и стилистическим требованиям. В произведении есть проблема, конфликт, сюжетная линия, посыл- настоящая, самая искренняя любовь преодолет все трудности. Темп повествования у романа хороший, он читается быстро. В произведении встречаются монологи, диалоги и флешбэк. На лексическом уровне любовный роман выделяется обилием эмоциональной лексики. Олицетворения создают яркие и выразительные картины чего-либо, метафоры передают неповторимость и индивидуальность предметов. Сравнения и эпитеты подчёркивают существенные признаки предметов и явлений и выражают эмоции. Диалектизмы знакомят нас с местной культурой и бытом, фразеологизмы и устойчивые выражения описывают характер героя, эмоциональность, а также раскрывают язык автора, сленг передаёт особенности диалога и речевую характеристику героя. Для перевода олицетворения и сравнения переводчик прибегает к добавлению, перестановке, генерализации. Для перевода метафоры используется замена и конкретизация. Модуляцию переводчик использовал для сравнения, эпитета, гиперболы и литоты.

Заключение

В настоящей работе, посвященной изучению способов передачи лингвостилистического своеобразия в романе Николаса Спаркса «Дневник памяти», были сделаны выводы, изложенные ниже.

В первой главе описаны лингвостилистические черты любовного романа. Выяснилось, что он относится к художественному тексту. Любовный роман отличается от других жанров тем, что его принципами являются тональность, герои, надуманность, сюжет, обстановка, темп повествования, конфликт, проблематика, пафос, чувства героев. Лингвостилистическое своеобразие является важным аспектом в романе, а каждый вид эмоционально-окрашенной лексики был отдельно рассмотрен с примером и определением. Также, была отмечена роль реалий, с помощью которых читатель мог больше понять культуру, традиции, обычаи другой страны, в которой он никогда не был.

Во втором параграфе первой главы были рассмотрены приёмы перевода для каждого средства выразительности и их определения. Например, по классификации, предложенной В. Н. Комиссаровым, были описаны следующие трансформации: конкретизация, модуляция, членение предложений, грамматическая замена, генерализация и др. Следует отметить, что М. А. Куниловская и Н. В. Короводина выделили приёмы перевода метафор: полный перевод, замена на уровне лексического, морфологического, синтаксического оформления; добавление или опущение лексических единиц. Было определено, каким способом перевода лучше пользоваться при переводе каждого вида средства выразительности, чтобы не исказить смысл и образность современного любовного романа и сохранить его жанровые особенности.

Во второй главе исследовательской работы произведён анализ лингвостилистических средств, используемых Николасом Спарксом в романе «Дневник памяти», и описаны их приёмы перевода. Выявлено, что

произведение соответствует жанровым и стилистическим особенностям. В романе прослеживаются проблема, конфликт, сюжетная линия, посыл. В основном, все произведения любовного характера несут следующий смысл - любовь не знает преград, как и в приведенном примере Николаса Спаркса «Дневник памяти». Переводчик использовал в большинстве случаев при переводе эмоционально-окрашенной лексики такой прием перевода, как модуляция. При этом он сохранил все краски художественного произведения, смог сохранить жанр и стиль. Кроме того, выяснилось, что менее распространенными способами перевода образных средств выразительности являются: перестановка, грамматическая замена и дословный перевод. Последний приём доказывает, что простого перевода слов недостаточно, чтобы полностью воссоздать образность, красочность и индивидуальность автора оригинального текста. Эмоционально-окрашенная лексика усиливает действенность мыслей и образов в произведении, оказывает на читателя эмоциональное и эстетическое воздействие. Таким образом, переводчику важно уметь находить в тексте тропы и переводить их, ссылаясь на исследования ученых в данной области, чтобы достичь ранее описанного эффекта разными способами.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта; Наука, 2002. - 384 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: «Советская энциклопедия», 1966. – 608 с.
3. Боров Ю. Б. Эстетика. М.: Высш. шк., 2004. - 114 с.
4. Вайнштейн О. Розовый роман как машина желаний // Новое литературное обозрение. Б. М., 1996.- 330 с.
5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Москва: издательство «Наука», 1981. – 322с.
6. Гипербола как литературное средство выразительности и стилистический прием. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/giperbola-kak-literaturnoe-sredstvo-vyrazitelnosti-i-stilisticheskii-priem> (дата обращения: 07.04.2024).
7. Головина Е. В. Особенности женского романа как жанра литературный // Молодой ученый. - 2017. - № 2 (136). - С. 732-734
8. Дневник памяти. Краткое содержание [Электронный ресурс]. URL: <https://learn-chinese.ru/sochineniya/dnevnik-pamyati-kratkoe-soderzhanie.html#:~:text=Ной%20-%20главный%20герой%20книги%20с,связаны%20с%20природой%20или%20поэзией> (дата обращения: 10.04.2024).
9. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса: учебное пособие // – М.: УРСС, 2002. – 205 с.
10. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. - Серия: Изучаем иностранные языки--СПб.: «Издательство Союз», - 2001, - 320 с.
11. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) М.: СПб, 2004. – 286 с.

12. Ключевые характеристики любовных романов [Электронный ресурс]. URL: <https://poezosfera.ru/klyuchevye-harakteristiki-lyubovnyh-romanov.html> (дата обращения: 04.04.2024).
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)», Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
14. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов / Н.Г. Комлев. – М.: Эксмо, 2006. – 671 с.
15. Кузнецова Н.В., Русский язык и культура речи: учебник / Н.В.Кузнецова. – 3-е изд. – М.: Форум, 2010.- 368 с.
16. Купина Н. А. Массовая литература сегодня : Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 031000 и специальности 031001 - "Филология" – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "ФЛИНТА", 2009. – 424 с.
17. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учебное пособие // – М.: Высшая школа, 1986.
18. Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990. – 542 с.
19. Литературоведческие термины. Определение художественного текста [Электронный ресурс]. URL: <https://www.textologia.ru/slovari/literaturovedcheskie-terminy/hudozhestvenniy-tekst/?q=458&n=291> (дата обращения: 22.03.2024).
20. Лихачёв С. Как написать любовный роман [Электронный ресурс]. URL: <https://romancenovelwriting.wordpress.com/2013/03/13/шаблон-любовного-романа-1-общие-положе/> (дата обращения: 27.03.2024).
21. Любовный роман – актуальность на столетия [Электронный ресурс]. URL: <https://www.otk.by/article-824.html> (дата обращения: 27.03.2024).
22. Ним С. Междометия в английском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://langformula.ru/english-grammar/interjections/> (дата обращения: 19.03.2024).

23. Нуриахметова Ю. М. О двойственности определения термина «Литота» в лингвистической литературе // Инновации в науке. 2014. №30-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-dvoystvennosti-opredeleniya-termina-litota-v-lingvisticheskoy-literature> (дата обращения: 08.04.2024).
24. Олицетворение как разновидность метафоры в современных стихотворениях в прозе. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/olitsetvorenje-kak-raznovidnost-metafory-v-sovremennyh-stihotvorenyah-v-proze/viewer> (дата обращения: 06.04.2024).
25. Потапова И. А. Пособие по переводу английского литературного текста/И. А. Потапова, М. А. Кащеева. — М.: Высшая школа, 1985. —128 с.
26. Розенталь Д. Э. Практическая стилистика М.: Оникс 2011 – 354 с.
27. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка // – М.: АСТ, 2004. – 221 с.
28. Современный любовный роман как жанр массовой культуры. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennyyu-lyubovnyu-roman-kak-zhanr-massovoy-kultury/viewer> (дата обращения: 26.03.2024).
29. Спаркс Н. Дневник памяти. - Москва : АСТ : Астрель, 2011. - 254 с.
30. Страхова В.Л. Стилистика английского языка: курс лекций для студентов дополнительного образования // – Воронеж: ВГПУ, 2006. –71 с.
31. Телия В.Н. Русская фразеология (Текст)/ В.Н. Телия - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 288 с.
32. Тимофеев Л.И. Краткий словарь литературоведческих терминов. 2-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1985. – 312 с.
33. Улыбина Е. В. Субъект в пространстве женского романа. Пространства жизни субъекта. Единство и многомерность субъектно образующей социальной эволюции Отв. ред. Э.В.Сайко. М.: Наука, 2004, с. 538-555
34. Факторы, на которые нужно обратить внимание, чтобы грамотно перевести литературное произведение [Электронный ресурс]. URL:

<https://www.dissercat.com/content/emotsionalno-okrashennaya-leksika-v-originale-i-perevode> (дата обращения: 10.04.2024).

35. Характеристика героев в любовном романе [Электронный ресурс]. URL: <https://culture.wikireading.ru/76922> (дата обращения: 01.04.2024).

36. Художественный текст как средство развития грамматических навыков владения русским как иностранным (на продвинутом этапе) [Электронный ресурс]. URL: https://studbooks.net/855485/literatura/hudozhestvennyu_tekst_ponyatie_spetsifika_rol_uchebnom_protse (дата обращения: 23.03.2024).

37. Черкасова Е.Т. Опыт лингвистической интерпретации тропов // Вопросы языкознания, 1968. – №2. – С. 271.

38. Щириковская Т. Н. Типология сюжетов в произведениях отечественной массовой литературы 1990-2000-х годов : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / Армавир. гос. пед. ун-т. - Армавир, 2006. - 23 с.

39. J. C. Catford «A Linguistic Theory of Translation An Essay in Applied Linguistics» © Oxford University Press, 1988. - 103 p.

40. Savory Th. Art of translation / Th. Savory. London, 1969. - 159 p.

41. Sparks Nicholas «The notebook», Warner books, 1996, 227p.

Приложение А
Способы перевода средств выразительности

Таблица А.1 – Способы перевода средств выразительности

№	Оригинал	Перевод	Художественное средство выразительности	Комментарий
1	The sun has come up.	Солнце взошло.	Олицетворение	Модуляция
2	A window that is foggy with the breath of a life gone by.	Дыхание моей уходящей жизни туманит стекло.	Метафора	Перестановка
3	It clicks and groans and spews hot air like a fairy-tale dragon.	Он пощелкивает, рычит и плюется горячим воздухом, словно миниатюрный сказочный дракон.	Сравнение, олицетворение	Дословный перевод, добавление
4	I walk on tiled floors, white in color and speckled with gray. Like my hair.	Шагаю по кафельным плиткам – серовато-белым, как мои седые волосы.	Сравнение	Объединение предложений
5	Their dazzling colors glow with the sun.	Разноцветная листва пылала яркими цветами, вспыхивая на солнце.	Метафора	Модуляция, добавление
6	The evening passed, staying warm, nice.	Вечер плавно перешел в ночь – теплую, волшебную.	Эпитет	Конкретизация
7	But as he shook her hand and met those striking emerald eyes...	Но с той самой секунды, как пожал руку девушки и заглянул в ее изумрудные глаза...	Эпитет	Опущение
8	She seemed that perfect, while a summer wind blew through the trees.	Такой нежной – как летний ветерок, колышущий верхушки деревьев.	Сравнение	Модуляция

Продолжение Приложения А
Продолжение таблицы А.1

9	She had "eyes like ocean waves".	... были глаза – «словно океанские волны»	Сравнение	Дословный перевод
10	It was the best compliment Goldman could give.	В его устах это был высший комплимент.	Эпитет	Конкретизация, перестановка
11	For some reason he was oddly unexcited about it.	Известие он встретил со странным равнодушием.	Эпитет	Конкретизация
12	It was beautiful here in the low country, as it always had been.	За городом начались необыкновенно красивые места.	Эпитет	Добавление
13	The land was flat.	Земля здесь была плоской, как стол.	Сравнение	Добавление
14	Broken sunlight passed through hickory trees a hundred feet tall, illuminating the colors of fall.	Закат соперничал яркостью с осенними красками высоченных дубов и гикори.	Олицетворение	Модуляция
15	A river the color of iron.	Стальные воды реки.	Метафора	Перестановка
16	A living poem.	Ожившее стихотворение.	Метафора	Модуляция
17	The sky turned orange.	Небо запылало оранжевым.	Метафора	Модуляция
18	Their eyes met for a second.	На секунду их взгляды встретились.	Олицетворение	Перестановка
19	You have a talent that comes from inside you, from your heart, not from your fingers.	Твой талант никуда не делся – он живет в твоём сердце, а не в руках.	Олицетворение	Генерализация

Продолжение Приложения А
Продолжение таблицы А.1

20	A tiny wisp of time	Крошечный миг	Литота	Модуляция
21	Allie, too, was wondering about the moment and feeling warm as she thought of it.	Мысли Элли тоже без конца возвращались к той минуте, они приятно согревали душу.	Метафора	Замена части речи
22	A wonderful night.	Просто волшебный.	Эпитет	Опущение, модуляция
23	He felt almost empty inside.	В душе воцарилась страшная пустота.	Метафора	Добавление, модуляция
24	But she worried about the feelings that had taken its place, the stirrings that had begun to sift and swirl in her pores like gold dust in river pans.	Однако чувства приводили в смятение, они кипели и бурлили в душе, как опавшие листья в водовороте.	Сравнение	Модуляция
25	He looked to the stars and remembered the thousands of empty nights.	Ной поднял глаза к небу и вспомнил тысячи бессонных, одиноких ночей.	Гипербола	Модуляция, добавление
26	The little detail or part of it.	Мелкая деталь, мельчайшая.	Литота	Модуляция
27	And the rack tightened its grip, another part coming together.	Лон почувствовал, как холодная рука сжала ему сердце. Еще один кусочек головоломки встал на место.	Метафора	Членение предложений, модуляция
28	The sky was a haze of different colors: black directly above him like a mountain peak...	Небо переливалось разными красками - черное, как уголь...	Сравнение	Конкретизация

Продолжение Приложения А
Продолжение таблицы А.1

29	The view was spectacular, as if the world were being born again.	Расцветает мир – словно каждый раз рождается заново.	Сравнение	Модуляция
30	While he did that, questions danced in his mind like water drops in a frying pan.	В голове всплывали вопросы, они вертелись и подпрыгивали, как капли воды на раскаленной сковороде.	Метафора, сравнение	Добавление
31	Time always played tricks out there.	Время часто пролетает незаметно.	Метафора	Модуляция
32	Moving water	Бегущая вода	Олицетворение	Модуляция
33	Allie was so lovely that night!	Тем вечером Элли была такая красивая!	Эпитет	Перестановка
34	And as their eyes lingered for a second, she felt the heat in her neck and breasts, and she flushed.	Глаза Элли на секунду затуманились, и, вспыхнув, она отвернулась, пока Ной не заметил.	Метафора	Модуляция
35	The water is pure as rain.	Вода чистая, будто хрусталь.	Сравнение	Модуляция
36	Every minute ... has been seared in my memory.	Каждый миг оставил след в моем сердце.	Метафора	Конкретизация, модуляция
37	Her face hot.	Пылает ее лицо.	Метафора	Перестановка
38	Unknown destination.	Загадочная цель.	Эпитет	Модуляция
39	Her senses had come alive.	В ней проснулись забытые чувства	Метафора	Перестановка

Продолжение Приложения А
Продолжение таблицы А.1

40	The groups of swans looked almost like icebergs.	Стаи лебедей издалека походили на айсберги.	Сравнение	Дословный перевод, модуляция
41	The downpour was steady now.	Дождь полил стеной.	Метафора	Замена части речи
42	Flash lighter.	Слепящая молния.	Эпитет	Модуляция
43	The dancing flames.	Пляшущие языки огня.	Олицетворение	Модуляция
44	Winds whipping the rain in circles.	Ветер закручивает дождевые струи в маленькие смерчи.	Метафора	Модуляция
45	You had the most wonderful eyes I'd ever seen.	Ни у кого нет таких выразительных глаз.	Эпитет	Модуляция
46	Maybe we've lived a thousand lives.	Наверное, мы прожили тысячу жизней.	Гипербола	Дословный перевод
47	Fire danced.	Пламя легко танцует.	Олицетворение	Грамматическая замена
48	October rain sheeted itself against the windows.	Октябрьский дождь бьется в оконное стекло.	Метафора	Модуляция
49	Looked at him with hazy eyes.	Посмотрела на него затуманенными глазами.	Метафора	Модуляция
50	Follow your heart	Слушай свое сердце.	Метафора	Модуляция
51	Her car moving steadily away from him, taking his heart with her.	Вот она машет рукой, вот медленно трогается машина, увозя с собой его сердце.	Метафора	Модуляция

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

52	Her legs felt weak.	Ноги казались ватными.	Метафора	Модуляция
53	My body makes its own rules these days.	Мое тело живет по собственным правилам.	Метафора	Модуляция
54	Rusted as a junked car twenty years in the Everglades.	Ржавею, как брошенная в болоте старая машина.	Сравнение	Добавление
55	Romantic reason.	Романтическая причина.	Эпитет	Дословный перевод.
56	The shadows dance across the ceilings like tumbleweeds rolling across the desert.	Несутся тени, будто пережати-поле в пустыне.	Сравнение	Модуляция
57	Her face it bloomed like a sweet flower.	Подобно розе личико милой.	Сравнение	Перестановка
58	Not till the sun excludes you.	Покуда солнце не отвергнет тебя.	Олицетворение	Модуляция.
59	I remind myself for the hundredth time.	Ведь сто раз уже думал.	Гипербола	Перестановка.
60	I reach for her hand and take it, bony and fragile.	Беру жену за руку, высохшую и хрупкую.	Эпитет	Модуляция
61	That was a beautiful story.	Какая трогательная история!	Эпитет	Модуляция.
62	Her voice is like a whisper, a light wind flowing through the leaves.	Голосом тихим, как шелест ветра в листве.	Сравнение	Модуляция
63	Her eyes are as green as ocean waves.	Глаза у нее цвета морской волны.	Сравнение	Модуляция

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

64	They will tear a piece from my heart and leave a scar.	Просто в который раз вырвут кусок моего сердца и оставят на нем уродливый шрам.	Метафора	Модуляция, добавление
65	A throbbing pain courses through my fingers.	Пальцы прострелила боль.	Метафора	Перестановка
66	My hands are misshapen and grotesque now.	Руки стали уродливыми, бесформенными.	Эпитет	Модуляция
67	It is falling apart, dying one piece at a time, steady erosion on the inside and at the joints.	Оно рассыпается, гибнет, болезнь подтачивает меня изнутри и снаружи.	Метафора	Модуляция
68	His memory will be erased like a message in the sand.	Память об отце растает, как следы на песке.	Сравнение	Модуляция
69	Long periods of my life seem to have vanished.	Огромные куски биографии просто испарились из памяти.	Метафора	Модуляция
70	Her hands are still those of an angel.	Пальцы как у ангела.	Сравнение	Конкретизация
71	It is a barren disease, as empty and lifeless as a desert.	Беспощадная болезнь, иссушающая и неумолимая, как пустыня.	Сравнение	Модуляция
72	I was a hollow man with nothing to offer, empty as a junked stovepipe.	Я чувствовал себя пустым и помятым, как старая, брошенная шляпа.	Сравнение	Модуляция

Продолжение Приложения А
Продолжение таблицы А.1

73	So my mind drifts.	Мысли разбегаются.	Метафора	Модуляция
74	Tiny people like gnomes.	Маленьких человечков вроде гномов.	Сравнение	Дословный перевод
75	Crystal springtime evening.	Чудесным весенним вечером.	Эпитет	Модуляция
76	The moon has risen.	На небо выкатывается луна.	Метафора	Модуляция, грамматическая замена
77	The feelings inside us rolling like ocean waves.	Чувства снова бушуют, подобно морским волнам.	Сравнение	Модуляция
78	Empty promises.	Пустые обещания.	Метафора	Дословный перевод
79	The words are inside me.	Слова бьются у меня внутри.	Метафора	Добавление
80	A pit rises in my stomach, hard and full.	В душе, будто ад разверзся.	Сравнение	Модуляция
81	My breathing stops for a moment.	Дыхание перехватывает.	Метафора	Модуляция
82	It is a contradiction--this creek--a hundred thousand years old but renewed with each rainfall.	Просто чудо эта река, ей сотни тысяч лет, а она лишь молодеет и молодеет с каждым новым дождем.	Метафора	Модуляция
83	My head pounded again, this time hard, almost as if I had been hit in the head with a hammer.	На меня, подобно молоту, обрушилась жуткая головная боль.	Сравнение	Перестановка

Продолжение Приложения А
Продолжение таблицы А.1

84	I lost my sight, and I heard what sounded like a train roaring inches from my head.	Я мгновенно ослеп, в ушах загрохотало, будто на меня надвигался поезд.	Сравнение	Перестановка
85	The pain coursed through my body like a lightning bolt.	Корчась от боли, пронзившей мое тело, словно раскаленным штырем.	Сравнение	Модуляция
86	I wonder if anyone outside can see me, this prisoner of flesh.	Интересно, видит ли кто-нибудь снаружи меня – сидящего у окна ничтожного пленника собственной плоти?	Метафора	Конкретизация
87	Even the creek is still.	Даже река будто остановилась.	Сравнение	Модуляция
88	I find that I'm drawn to its mystery.	Я чувствую, как поддаюсь мрачному волшебству окружающего мира.	Метафора	Модуляция
89	The sky will turn silver, like dusk again.	Небо становится серым, будто снова вернулись сумерки.	Сравнение	Модуляция
90	The one I read when the mood strikes me.	Я всегда читаю его, если чувствую, что совсем упал духом.	Метафора	Модуляция
91	Who was I to question a love that rode on shooting stars and roared like crashing waves?	Как сумела бы я сопротивляться любви, которая ослепила как солнце и нахлынула как цунами?	Сравнение	Модуляция

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

92	God is with you, He must be, for you are the closest thing to an angel that I've ever met.	Бог вознаградит тебя, иначе и быть не может, потому что ты самый настоящий ангел.	Сравнение	Опущение
93	It takes aeons to close the distance.	На то, чтобы дойти до стола медсестры, у меня уходят века.	Гипербола	Модуляция
94	I am a silent panther creeping through the jungle.	Я, как пантера, беззвучно крадусь сквозь джунгли.	Сравнение	Замена части речи
95	I am a midnight bandit, masked and fleeing on horseback from sleepy desert towns.	Я похититель в черной маске, летящий через пустыню на черном коне.	Сравнение	Модуляция, опущение
96	With passion in my heart.	Сердце мое пылает.	Метафора	Конкретизация
97	My heart is beating funny inside my chest.	Сердце готово выскочить из груди.	Метафора	Модуляция
98	Light from the hallway spills in, illuminating the bed where she sleeps.	Свет из коридора заливает комнату, выхватывая из темноты кровать со спящей Элли.	Метафора	Модуляция
99	And the moon stares back, large and full, the guardian of the evening.	вижу огромную и круглую луну – хранительницу ночи.	Сравнение	Модуляция
100	Her face, soft like powder.	Лицо жены – нежное, как шелк.	Сравнение	Модуляция